

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 01 ноября 2024 г., протокол № 43

О присуждении Моктар Алие, гражданке Мавритании и России, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Film Title Translation and Semantization (on English, French, Russian and Arabic materials)» / «Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в виде рукописи была принята к защите 20 сентября 2024 г., протокол № 40, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Моктар Алия, 1994 года рождения, гражданка Мавритании и России, в 2017 году окончила с отличием Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение».

С 2017 по 2020 год обучалась в аспирантуре Российского университета дружбы народов на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», соответствующему научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время работает старшим педагогом дополнительного образования на кафедре русского языка №3 Института русского языка РУДН.

С 01.04.2023г. по 30.09.2023г была прикреплена к кафедре русского языка №2 Института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы для подготовки диссертации.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка №2 Института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Научный руководитель – **Куновски Марина Николаевна**, кандидат филологических наук (10.02.04), доцент, заведующий кафедрой русского языка №2 Института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Официальные оппоненты:

– Хухуни Георгий Теймуразович, гражданин Российской Федерации, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»,

– Евграфова Юлия Александровна, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики гуманитарно-прикладного института ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «МЭИ»,

– Анисимов Владислав Евгеньевич, гражданин Российской Федерации кандидат филологических наук (10.02.05), доцент кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет) МИД РФ,

дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ по теме диссертации, 3 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК». Общий объем публикаций: 3,6 п.л. Авторский вклад – 74,2 %.

Основные публикации по теме диссертации:

1. Krasina E. A., Rybinok E. S., **Moctar A.** Film Naming: Book Titles and Film Titles // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2020. Vol. 11. N. 2. P. 330-340. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-330-340.

2. Krasina E. A., **Moctar A.** On Film Titles: Translation or Retitling? // Bulletin of Moscow Region State University. 2020. No. 2. P. 283-296. DOI 10.18384/2224-0209-2020-2-1014.

3. **Моктар А.** Переводческие стратегии передачи смыслов сокращений в русскоязычных названиях кинокартин на русском языке // Современное педагогическое образование. 2023. № 3. С. 250-254.

Об автореферате диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

Берберовой Лианы Бурхановны, гражданки Российской Федерации, кандидата педагогических наук (13.00.01 – «Общая педагогика, история педагогики и образования»), доцента кафедры английского языка и

профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;

Кучуковой Зухры Ахметовны, гражданки Российской Федерации, доктора филологических наук (10.01.02 – «Литература народов СССР»), профессора, профессора кафедры русской и зарубежной литератур Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова;

Лутфуллиной Гюльнары Фирдавиевны, гражданки Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»), профессора, заведующей кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета;

Любецкой Екатерины Петровны, гражданки Республики Беларусь, кандидата филологических наук (10.02.01 – «Русский язык»), доцента, заведующей кафедрой русского языка как иностранного в профессиональном обучении факультета доуниверситетского образования иностранных граждан института дополнительного образования Белорусского государственного университета;

Макшанцевой Натальи Вениаминовны, гражданки Российской Федерации, кандидата филологических наук (10.02.01 – «Русский язык»), доктора педагогических наук (13.00.08 – «Теория и методика профессионального образования»), доцента, профессора кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного, начальника международной лаборатории «Перспективные исследования русского языка в современном мире», советника ректора по продвижению русского языка за рубежом Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова;

Марковой Елены Андреевны, гражданки Российской Федерации, кандидата филологических наук (10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»), доцента кафедры иностранных языков факультета гуманитарно-социальных наук Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы;

Маслова Виктора Георгиевича, гражданина Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.01 – «Русский язык»), доцента, профессора кафедры русского языка и методики его обучения Шуйского филиала Ивановского государственного университета;

Немыки Анны Анатольевны, гражданки Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.01 – «Русский язык»), доцента, профессора кафедры русского языка как иностранного Кубанского государственного университета;

Степыкина Николая Ивановича, гражданина Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.19 – «Теория языка»), профессора кафедры иностранных языков Национального исследовательского университета «МЭИ».

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» Хухуни Георгий Теймуразович является авторитетным специалистом в области теории языка, теории перевода и переводоведения, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Моктар Али.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Хухуни Георгия Теймуразовича по тематике диссертационного исследования:

1. Khukhuni G., Vekovishcheva S., Pugina E., Kholstinina T. Alien reality in source text and its reflection in translation. E3S Web of Conferences, 2020. Vol. 210. (Scopus).

2. Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. «Текстоцентричность» в переводе: за и против // Когнитивные исследования языка. 2021. № 2(45). С. 494-501. (ВАК).

3. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Посредничество при межкультурной коммуникации: "необходимое зло" или нормальное явление? // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. № S6. С. 72-77. (ВАК).

4. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Пожелание заказчика или содержание текста? (Об одной дискуссионной проблеме современного переводоведения) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2023. № S6. С. 45-50. (ВАК).

5. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Может ли воля заказчика являться "категорическим императивом" при переводе? // Российский социально-гуманитарный журнал. 2024. № 2. С. 243-258. (ВАК).

Доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики гуманитарно-прикладного института ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский университет «МЭИ» Евграфова Юлия Александровна является ведущим специалистом в области теории языка, анализа экранного текста и его семиотики, что соответствует проблематике исследования Моктар Али.

Основные публикации доктора филологических наук, доцента Евграфовой Юлии Александровны по тематике диссертационного исследования:

1. Евграфова Ю.А. Уровни смысла в поликодовом-полимодалном экранном тексте и обратный симулякр (на примере художественного фильма "Я шагаю по Москве") // Когнитивные исследования языка. 2023. № 2(53). С. 253-260. (ВАК)

2. Евграфова Ю.А. Заставка как смысловое ДНК экранного текста (на

материале сериала «Молодой Папа» П. Соррентино) // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика : Сб. статей Международной научно-практической конференции. Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2022. С. 66-70. (РИНЦ)

3. Евграфова Ю.А. Репрезентация реальности в динамике гетерогенного экранного текста (на примере кинотекста “Midnight in Paris” и телетекста "Утро пятницы") // Вестник Московского государственного областного университета. – 2020. № 3. С. 253-273. (ВАК)

4. Евграфова Ю.А. Троп как результат семиотической интерполяции вербальных и невербальных единиц в гетерогенном экранном тексте (на примере кинотекста «Фауст» А. Сокурова) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11, № 2. С. 341-356. (ВАК)

5. Евграфова Ю.А. Вербальный и образно-зрительный компонент экранных текстов (на примере кино- и телетекстов) // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2020. Т. 9, № 1. С. 32-38. (ВАК)

Кандидат филологических наук (10.02.05), доцент кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» Анисимов Владислав Евгеньевич является признанным специалистом в области анализа текстов кинодискурса, что соответствует проблематике исследования Моктар Алии.

Основные публикации кандидата филологических наук, доцента Анисимова Владислава Евгеньевича по тематике диссертационного исследования:

1. Анисимов В.Е. Структурно-прагматические особенности постера кинофильма (на материале французского кинодискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т.17, № 1. С. 184-192. (ВАК).

2. Анисимов В. Е. Особенности применения когнитивно-эвристической модели перевода при локализации кинозаголовка (на материале французского и русского кинодискурса) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. С. 7–31. (ВАК).

3. Анисимов В. Е. Феномен локализации кинозаголовка в рамках когнитивно-эвристической модели перевода (на материале французского кинодискурса) // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2-2(58). С. 268-272. (ВАК).

4. Анисимов В.Е. Кинозаголовки, синопсис и слоган кинофильма как функционально-прагматические единицы кинотекста (на материале современного французского кинодискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, № 1. С. 240-245. (ВАК).

5. Анисимов В.Е. Интертекстуальность малоформатных текстов

французского кинодискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11, № 2. С. 357-367. (ВАК).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- сформулировано лексико-семантическое определение названия фильма как краткой лингвистической конструкции, которая служит основным идентификатором и рекламным элементом для кинематографического произведения;

- выявлены основные стратегии перевода названий фильмов: дословный перевод, трансформация и замена (полная или частичная) и описана практика их применения в разных регионах кинопроката с учетом различий в языках и историко-культурных традициях;

- доказано, что перевод названий фильмов в значительной степени зависит от контекста, отражая сложную взаимосвязь между языком, социокультурным и историческим контекстами как исходной, так и целевой аудиторий;

- выявлены устойчивые тенденции в переводе названий фильмов, такие как нарастающая тенденция к сохранению или адаптации англоязычных названий на неанглоязычных рынках, отражающая стремление к глобальному языковому единообразию;

- выявлены актуальные тенденции в использовании и переводе теглайнов (рекламных слоганов) как важных элементов кинопроката на различных рынках (Россия, Франция и Квебек, арабские страны Магриба и Маширика) и факторы, влияющие на выбор стратегии перевода названия и теглайна в каждом регионе;

- получены данные о специфике перевода англоязычных названий фильмов, распространяемых во Франции и Квебеке для франкоязычной аудитории, что позволило обнаружить и описать существенные различия в переводе под влиянием культурных, правовых и лингвистических факторов указанных регионов проката.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- выявлены структурно-семантические и лингвокультурные особенности англоязычных названий фильмов и их переводов и адаптаций. Используя англоязычные названия фильмов в качестве прототипов, исследование освещает межкультурные различия в практике создания названий, выявляя преобладающие региональные модели, тенденции и стратегии перевода;

- рассмотрен процесс перевода названий фильмов с английского на французский, русский и арабский языки, проведено исследование лингвистических, культурных и кинематографических аспектов, которые

вливают на эти переводы;

- подтверждено существование взаимозависимости между языком и культурой, что подчеркивает важность междисциплинарной методологии, позволяющей рассматривать язык и его использование с разных сторон и находить объяснение выявленным различиям;

- определена взаимосвязь между лингвистической достоверностью, культурным соответствием и рыночными соображениями в процессе локализации названий фильмов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- изучение перевода названий фильмов имеет важное междисциплинарное значение, объединяя кинематограф, международный маркетинг, межкультурную коммуникацию и переводоведение;

- полученные результаты имеют практическое применение в таких областях, как локализация, международный маркетинг и культурная адаптация, способствуя более глубокому пониманию поведения потребителей в различных культурных контекстах, что позволяет принимать решения в области кинопроизводства и локализации. Прояснение сложного процесса адаптации языковых и культурных элементов для различных международных аудиторий способствует улучшению стратегий международного кинопроката и маркетинга и потенциально может повлиять на их эффективность;

- исследование не только углубляет наше понимание проблем межкультурной коммуникации, но и предоставляет практические рекомендации по сохранению художественной целостности при максимальном вовлечении аудитории сквозь языковые и культурные границы;

- использованная в работе методология может быть адаптирована для анализа аналогичных явлений в других видах медиа, расширяя наше понимание лингвистической и культурной динамики в международной индустрии популярных видов досуга;

- полученные результаты могут послужить педагогическим ресурсом для подготовки переводчиков и специалистов в области медиа, способствуя совершенствованию практики локализации контента, а также развитию теории и практики перевода, особенно в аудиовизуальных СМИ.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- **теоретической основой** исследования послужили теории и общие положения современных лингвистических исследований и труды ведущих российских и зарубежных ученых-лингвистов в области теории перевода, в исследовании заголовков, в области ономотологии, в области перевода названий

фильмов на разные языки;

- результативно использован комплекс **методов**, в числе которых описательный, сравнительный и контрастивный методы исследования; детально изучен обширный эмпирический материал, полученного из онлайн-баз данных о фильмах. Использованный применительно к выборкам данных эмпирический подход включал количественный и качественный виды анализа в целях выявления возникающих закономерностей и тенденций в области перевода и адаптации названий фильмов.

- **обоснованность выводов** подкреплена широтой охвата материала (253 единицы исходного текста, т.е. англоязычных названий фильмов, и их переводы на три языка с отслеживанием расхождений в переводе в кинопрокате в разных странах).

Выбор французского, русского и арабского языков в качестве целевых языков перевода названий фильмов обеспечивает исследованию богатую сопоставительную базу; в нем прослеживаются лингвистические, культурные и кинематографические аспекты, определяющие выбор перевода с учётом лингвокультурной специфики каждого языка и интерпретации перевода его носителями, являющимися потенциальными зрителями.

- **основные результаты** исследования отражены в 7 публикациях, 3 из которых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит:

– в непосредственном участии в получении исходных данных и их научной интерпретации;

– в личном участии в апробации результатов исследования;

– в проведении комплексного многогранного анализа перевода англоязычных названий фильмов на русский, французский и арабский языки в разных регионах проката, что позволяет лучше понять нюансы переводческой практики;

– в проявленной автором системности мышления, которая позволила получить значимые результаты.

На заседании 01.11.2024 (протокол № 43) диссертационный совет принял решение присудить Моктар Алие ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 1, недействительных бюллетеней – 0.

